***В.Д. Парамонова***
***Московский Городской Педагогический Университет,***
***г. Москва, Российская Федерация***

# СОВРЕМЕННЫЙ УЧЕБНИК ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК МЕДИАТОР МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

*Данная работа посвящена рассмотрению возможностей реализации межкультурного общения в рамках школьной образовательной программы на примере материалов отечественного учебно-методического комплекса по иностранному языку (французскому).*

*The article contains the analysis of implementation of intercultural communication in the structure of the school educational program. The analysis is based on the materials from Russian textbooks of a foreign (French) language.*

Современный подход к изучению и преподаванию иностранных языков делает упор на межкультурной коммуникативной компетенции (МКК, intercultural communicative competence) [4], которая связана с понятием «межкультурная коммуникация», впервые сформулированным в 1954 году в работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». В своей работе под межкультурной коммуникацией Трейгер и Холл понимали совершенную задачу, к которой стремится человек, в своём желании как можно лучше и эффективнее приспосабливаться к окружающему миру.

Повышенное внимание к вопросам межкультурной коммуникации во многом связано с новым раскладом на геополитической карте мира, который обусловил сильнейшие миграционные процессы, активизацию географической мобильности, распространение глобализации на все нюансы человеческой жизни. Эти тенденции подготовили особую роль для иностранного языка как средства общения. В то же время иностранный язык рассматривается в неразрывном единстве с культурой, которую он фиксирует и передает. Важнейшая роль межкультурной коммуникативной компетенции состоит в организации эффективного взаимодействия людей, относящихся к разным этническим (национальным) культурам. Осуществление принципа диалога культур содействует формированию у обучающихся таких необходимых для

межкультурного общения качеств, как культурная непредвзятость, толерантность, социокультурная наблюдательность, готовность к общению и сотрудничеству с людьми другой культуры, речевой и социокультурный такт и вежливость. Этому способствуют не только обширные знания учеников об иноязычной культуре, но ещё и наличие у них мотивации, навыков самостоятельного изучения других культур и кардинальная перемена их личностных установок, связанных с межкультурным общением.

Межкультурный подход подразумевает под собой, что иное познается через своё и своё – через иное. Таким образом, происходит знакомство с прецедентом иной культуры, перенос его в родную культуру, сравнение прецедентов двух культур, из чего вытекает усвоение прецедента иной культуры. По мнению Таревой Е.Г. в данном процессе происходит понимание индивидуальностей иной культуры, её переосмысление на основе факта родной культуры, но уже с позиций адепта другой культуры, а также, признание фактов двух культур как полноценных равноправных, несовпадающих и отображающих различные картины мира представителей разных лингвосоциумов [5].

Современный учебник иностранного языка является одним из средств формирования межкультурной коммуникативной компетенции у учащихся. На примере первой части учебника для седьмого класса, который является основной частью УМК для общеобразовательных организаций линии «Твой друг французский язык», мы проследим как представленные в нём упражнения стимулирует учащихся к знакомству с другой культурой, а также способствуют самостоятельному исследованию школьников. К одной из основных особенностей пособия авторы относят предоставление социокультурной информации о России и Франции, представленной в духе межкультурного диалога, а также приобщение обучающихся к реальному аутентичному общению в контексте родной и французской культуры.

«В 7 классе учащиеся совершенствуют умение общаться со своими зарубежными сверстниками в специально создаваемых аутентичных ситуациях

социально-бытовой, учебно-трудовой, социально-культурной сферах общения в рамках предлагаемой в УМК тематики». УМК предлагает такие темы, как «Проблемы свободного времени», «Культурная жизнь в городе и деревне», «Деятели культуры, искусства и науки», «Природа и экология». Среди задач обучения также можно отметить «расширение объёма социокультурных знаний о своей стране и Франции для реализации задачи реального общения с носителями французского языка» и «формирование понимания того, что изучение иностранного языка ведёт к взаимопониманию людей — представителей разных культур, к познанию культуры другого народа, что, в свою очередь, приведёт к осознанию культурного своеобразия и ценности своего народа» [3].

Не в каждом Unité учебника есть задания, которые можно отнести к диалогу культур. В основном, учебник направлен на «монолог», зачастую он даёт знания лишь об одной стране – Франции. Так, например, в первом уроке «Любить компанию» (Aimer la compagnie) первого Unité на странице 6 есть задание, способствующее расширению социокультурных знаний обучающихся посредствам знакомства с известными французскими кинозвёздами; во втором уроке «По моде у нас» (À la mode de chez nous) ученики знакомятся с особенностями речи французских подростков в отношении моды, а также расширяют социокультурные знания на тему «Paris et la mode»; в третьем уроке «Подростки делают покупки» (Les ados font les courses) того же первого Unité на странице 38 мы видим задание на формирование и развитие интереса к чтению отрывка из аутентичного литературного произведения [2]. Количество же заданий, направленных непосредственно на межкультурное общение составляет не более одного упражнения на весь раздел, но они появляются в них нерегулярно.

Текстовые задания, представленные в учебнике, сочетают в себе как социокультурную информацию о Франции (стр. 36-37, 52-53, 56-57, 61, 81, 89, 95, 102-103, 127 и др.), так и о России (стр. 63, 82, 104-106, 117, 119 и др.) и культурах других стран (стр. 22, 69, 109). Для наглядности такие задания

зачастую сопровождаются фотографиями мест, известных личностей, деятелей культуры, картин и пр., о которых идёт речь в тексте.

Несмотря на наличие подобных упражнений в каждом уроке, заданий на непосредственное сопоставление особенностей двух культур: культуры Франции и культуры России недостаточно. На страницах 54-55 второго урока «Крупнейшие города» (Les plus grandes villes) второго Unité учащимся предлагается интерактив – после прочтения текста, выбрать город, который хочется посетить больше всего; помимо Парижа и Москвы, предложены ещё две столицы мира и приведены основные данные (где находится, количество местных жителей, а также основные достопримечательности города). Однако в формулировке задания не стоит задача сравнить города, оно направлено на выбор одного из предложенных и аргументацию своего выбора. Следующее задание уже на сопоставление двух культур мы видим на страницах 93-94 второго урока «В мире звуков» (Dans le monde des sons) третьего Unité: здесь ученикам предлагается прочесть текст о двух великих композиторах – Петре Чайковском и Шарле Гуно и кратко его пересказать. В процессе ознакомления с крупнейшими произведениями классиков, школьники сравнивают две разные, но одинаково богатые культуры. Пролистав учебник дальше и остановившись на странице 127 второго урока «Праздники – момент из повседневной жизни» (Les vacances – un moment hors du quotidien) четвёртого Unité, перед нами предстаёт текст в табличке Vocabulaire, из которого школьники узнают о традициях, связанных с празднованием Нового года во Франции. После текста идёт задание с планом, по которому учащимся предлагается рассказать о праздновании этого торжества в своей стране: дата празднования, украшения, традиционные блюда, подарки. В ходе выполнения подобных заданий ученики не только больше узнают о стране изучаемого ими языка, но и учатся представлять культуру своей страны в возможном диалоге с носителями другого языка и культуры.

В целом, можно говорить о том, что учебник выполняет задачу межкультурной коммуникации и даёт страноведческие знания, а также

подразумевает внеаудиторную деятельность (самостоятельное дополнительное обучение) и предлагает групповые доклады, это подтверждает наличие таких рубрик в учебнике, как «Projet collectif» и «Vue sur Internet». В рамках выполнения заданий ученикам предлагается посетить официальные французские/русские Интернет-ресурсы, посвящённые той или иной достопримечательности и сделать на основе выбранной информации доклад.

Тем не менее, недостатком выбранного учебника является то, что приводимые текстовые и другие задания включают в себя социокультурные знания только о Франции, игнорируя остальную часть франкофонного мира; они не поднимают актуальные вопросы иммиграции, билингвизма и т.д., как это делают другие современные пособия (например, издательство Clé International в своём пособии Zénith 2012 г.). Это подтверждается и содержанием иллюстративного материала учебника – рисунки и фотографии не отражают разнообразие культур. Ещё одной слабой стороной учебника является нехватка рубрики, которая бы содержала задания, призывающие к анализу и структурированию фактов своей культуры и описанию своего жизненного опыта.

Как следствие, зная сильные и слабые стороны учебника, преподаватель может сам выбрать каким авторским материалом он может дополнить пособие для проведения занятия: это могут быть вопросы, стимулирующие сравнения с культурой родной страны. Например, в задании первого Unité, посвящённого моде, можно также попросить школьников ответить, схожи ли вкусы в одежде у людей во Франции и в России; уделяют ли в России столько же внимания моде, сколько во Франции; какие есть модные направления в одежде в нашей стране? Какие особенности климата влияют на выбор одежды? Далее учащимся предлагается подготовить доклад об одном из известных дизайнеров одежды на выбор: французском или русском, и представить классу. Интересным стало бы задание, в котором ученикам было бы предложено прочесть и/или прослушать текст о французских стереотипах о России, а далее рассказать о стереотипах,

связанных с Францией и французах, которые есть в его стране, или проанализировать и сравнить народные костюмы наших двух стран [1].

Таким образом, на основе проведённого анализа первой части учебника для 7 класса «Твой друг французский язык», мы проследили, как представленные в нём упражнения стимулируют учащихся к знакомству с другой культурой, а также подтвердили наличие заданий на самостоятельное исследование школьников в направлении межкультурного общения. Также учебник не исключает создание педагогом авторского компонента учебника, содержащего задания, иллюстративные и текстовые материалы, направленные на восполнение необходимых знаний о родной культуре через призму знаний о стране и странах изучаемого языка. Таким образом, на базе выбранного УМК преподаватели не просто учат школьников читать тексты на иностранном языке, но также учат мыслить, сравнивать и делать выводы, видеть общую картину действительности, воспитывают в учениках толерантное отношение к окружающим, что в современном мире, в эпоху глобализации и интеграции является одним из наиболее важных качеств личности.

***Литература***

1. Банникова Л.В. Изучаем французские народные костюмы: сборник занимательных заданий и раскрасок для организации внеклассной работы с детьми (учебно-методическое пособие) / Чехов: Студия полиграфии, 2015. – 56 с.

2. Кулигина А.С. Французский язык. 7 класс : учебн. для общеобразоват. организаций с прил. на электрон. носителе. В 2 ч. Ч.1 / А.С. Кулигина, А.В. Щепилова — М. : Просвещение, 2014. – 128 с. : — (Твой друг французский язык).

3. Кулигина А.С. Французский язык. Книга для учителя. 7 класс : пособие для учителей общеобразоват. организаций / А.С. Кулигина, А.В. Щепилова. — 2е изд., дораб. — М. : Просвещение, 2014. — 96 с. : ил. — (Твой друг французский язык).

4. Пургина Е.С. Международные учебники английского языка как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов вузов/ Е.С. Пургина, Е.И. Пургина // Педагогическое образование в России. — 2015. — № 11. — С. 31-36.
5. Тарева Е.Г. Межкультурный подход в системе лингводидактических инноваций / Е.Г. Тарева // Русистика без границ. – 2017. – № 3. – С. 31–32.